

# Salle Bourgie

Osez écouter

Bourgie Hall Dare to listen

PROGRAMME

Saison 2024 — 2025 Season



# Billets Tickets

## EN LIGNE

ONLINE

[sallebourgjie.ca](http://sallebourgjie.ca)

[bourgjehall.ca](http://bourgjehall.ca)

## PAR TÉLÉPHONE

BY PHONE

514-285-2000, option 1

1-800-899-6873

## EN PERSONNE

IN PERSON

À la billetterie de la Salle Bourgie  
une heure avant les concerts.

At the Bourgie Hall box office,  
one hour before concerts.

À la billetterie du Musée des beaux-arts de Montréal  
durant les heures d'ouvertures du Musée.

At the Montreal Museum of Fine Arts box office,  
during the Museum's opening hours.

**SUIVEZ-NOUS !  
FOLLOW US!**

[infolettre.sallebourgjie.ca](mailto:infolettre.sallebourgjie.ca)

[newsletter.sallebourgjie.ca](http://newsletter.sallebourgjie.ca)



---

## RECONNAISSANCE DU TERRITOIRE

### TERRITORY ACKNOWLEDGEMENT

Shé:kon | Bonjour ! | Hello!

Le Musée des beaux-arts de Montréal est situé sur le territoire de la Grande Paix de 1701, un territoire imprégné des histoires de relation, d'échange et de cérémonie qui se sont déroulées au centre de l'île-métropole communément appelée Montréal. Tiohtià:ke en kanien'kéha, Mooniyaang en anishinaabemowin, Molian en aln8ba8dwaw8gan et Te ockiai en wendat sont autant de toponymes qui en témoignent. Tiohtià:ke forme, avec les communautés de Kahnawà:ke et de Kanehsatà:ke, l'étendue orientale du territoire de la Nation Kanien'kehà:ka, Peuple du silex gardien de la Porte de l'Est, au sein de la confédération Rotinonshión:ni/Haudenosaunee. Fondés par diverses personnes de souche européenne passionnées par la culture visuelle et musicale de toutes les époques, le MBAM et la Salle Bourgie sont des lieux de rencontres qui reposent sur diverses mémoires et créations de toutes les cultures. Nous reconnaissons et honorons les pratiques esthétiques, politiques et cérémonielles autochtones qui font partie intégrante du territoire montréalais depuis des millénaires. The Montreal Museum of Fine Arts is situated in the territory of the Great Peace of 1701, a territory imbued with histories of relation, exchange and ceremony that have taken place at the centre of the island-metropolis known widely as Montreal. Tiohtià:ke in Kanien'kéha, Mooniyaang in Anishinaabemowin, Molian in Aln8ba8dwaw8gan, and Te ockiai in Wendat are various toponyms that attest to this. With the communities of Kahnawà:ke and Kanehsatà:ke, Tiohtià:ke encompasses the eastern expanse of Kanien'kehà:ka Nation territory. People of the Flint and Keepers of the Eastern Door within the Rotinonshión:ni/Haudenosaunee Confederacy. Founded by a diverse group of individuals of European background with a passion for visual and musical culture from all eras, the MMFA and Bourgie Hall are gathering places that connect us to diverse memories and creations from all cultures. We recognize and honour the Indigenous aesthetic, political and ceremonial practices that have been imbued in the Montreal territory over millennia.

# OKTOPUS

## ***Folklores venus de l'Est***

### *Folklore from the East*

---

**Zoé Dumais**, violon / violin

**Noémie Caron-Marcotte**, flûte / flute

**Gabriel Paquin-Buki**, clarinette et arrangements /  
clarinet and arrangements

**Francis Pigeon**, trompette / trumpet

**Simon Jolicoeur-Côté**, trombone

**Mathieu Bourget**, trombone basse / bass trombone

**Guillaume Martineau**, piano

**Maxime Philippe**, batterie / drums

Concert présenté sans entracte / Concert without intermission

Durée approximative / Approximate duration: 1 h 15

Merci de ne pas utiliser votre téléphone pendant le concert.  
Thank you for not using your cellphone during the concert.

Si vous souhaitez un rafraîchissement, le bar de la Salle Bourgie sera  
ouvert une heure avant le début du concert.  
If you would like some refreshments, Bourgie Hall's bar will be open  
one hour before the start of the concert.

Partenaire média  
Media Partner



## LE PROGRAMME

---

### **GABRIEL PAQUIN-BUKI** [1989–]

*Kale Bazetsn*

### **TRADITIONNEL**

*Oy Tate S'iz Gut*

### **FRANZ LISZT** [1811–1886]

*Rhapsodie hongroise n° 2 en do dièse mineur, S. 244/2*

### **JOHANNES BRAHMS** [1833–1897]

*Danse hongroise n° 5 en sol mineur*

### **GABRIEL PAQUIN-BUKI**

*Suite Chagall*

*Le Juif errant*

*La chute de l'ange*

### **ZOLTÁN KODÁLY** [1882–1967]

*Kállai kettős*

### **ILSE WEBER** [1903–1944]

*Wiegala*

### **MATTHIEU BOURGET** [1989–]

*Bass Trombone Doina*

### **GABRIEL PAQUIN-BUKI**

*Variations sur des thèmes de Gustav Mahler*

### **TRADITIONNELS**

*Doina/Der Soldat in der Trenches*

*Kolomeyke*

### **GEORGES ENESCO** [1881–1955]

*Rhapsodie roumaine n° 1 en la majeur, op. 11*

## LES ŒUVRES

---

Le concert de ce soir se veut à cheval entre les musiques classiques et folkloriques. Ces deux traditions musicales, que l'histoire a départagées et hiérarchisées, possèdent une pléthore d'éléments communs qui se trouvent ici entremêlés. Oktopus propose pour ce programme une sélection de ses arrangements de pièces traditionnelles klezmer, mais aussi d'œuvres romantiques et du début du 20<sup>e</sup> siècle, qui témoignent de l'intérêt de leurs compositeurs pour les couleurs populaires.

La musique klezmer est d'abord celle des Juifs ashkénazes, qui, au 19<sup>e</sup> siècle, l'ont particulièrement développée dans les *shetlts* («villages») d'Europe de l'Est. Elle est empreinte des vicissitudes de son peuple, et à son image, on dit qu'elle peut faire couler des larmes tant de rire que de pleurs. Ses airs, introspectifs ou festifs, étaient essentiels aux célébrations du mariage et en punctuaient toutes les étapes. Par exemple, le **Kale bazetsn** accompagnait le rituel appelé *bazetsn di kale* [«asseoir la mariée»] ou *bazingen di kale* [«chanter à la mariée»]. Il s'agit d'une improvisation très expressive, qui visait à souligner le sérieux que revêtait la transition vers une vie maritale. Moins codifiée, la *doina* a les mêmes contours et permet au soliste ou à la soliste de briller. **Oy Tate S'iz Gut** [«Papa, c'est si bon»] est une pièce rapide de type *bulgar*, qui constitue, avec le *freylekh*, la majeure partie du répertoire de mariage. Plus «carré», le *kolomeyke* est une danse ukrainienne. Enfin, **Der Soldat in der Trenches** est un *terkisher*, un style musical d'origine ottomane au caractère militaire.

**Franz Liszt** est un des premiers grands compositeurs à s'intéresser de près au folklore de son pays. Dans les années 1840, il passe du temps dans des campements roms, afin de s'imprégner de la culture de ce peuple, car il cherche à bâtir son identité nationale, après deux décennies vécues loin de sa Hongrie natale. Écrites entre 1846 et 1854, puis entre 1882 et 1885, ses 19 *Rhapsodies hongroises* s'inspirent de thèmes qu'il a collectés dans ces campements. La **Rhapsodie hongroise n° 2**, à l'origine pour piano, est certainement la plus connue.

Liszt a notamment pavé la voie à **Brahms**, qui compose 21 **Danses hongroises** entre 1867 et 1880. Près de 20 ans plus tôt, le violoniste hongrois Ede Reményi se réfugie à Hambourg, où il décide de se produire. On lui recommande un certain Johannes Brahms pour l'accompagner au piano, et celui-ci s'adapte avec une facilité déconcertante aux morceaux de folklore hongrois que Reményi ajoute au programme pour tester son jeune pianiste. Les deux donnent par la suite plusieurs concerts, durant lesquels Brahms peaufine son accompagnement de ces fameuses danses hongroises, qui deviendront des icônes de son répertoire.

La **Suite Chagall** a été composée en 2017 pour l'exposition *Chagall : couleur et musique*. Elle s'inspire de deux tableaux du peintre biélorusse, *Le Juif errant* et *La chute de l'ange*, et a été créée à la Salle Bourgie avec l'ensemble Magillah. Son premier mouvement évoque l'univers d'Erik Satie, alors que le second cite Stravinski, qui a souvent collaboré avec Chagall.

En 1937, **Zoltán Kodály** se rend dans le petit village de Nagykálló, en Hongrie. Il y recueille des mélodies qu'il arrange quelques années plus tard pour chœur et orchestre, sous le nom de **Kállai kettős** [« Pas de deux de Kálló »]. L'œuvre, dédiée au Hungarian State Folk Ensemble, a été popularisée en Occident par l'interprétation qu'en a donnée le violoniste ukrainien David Oïstrakh, dans une version pour violon et piano.

**Ilse Weber** écrit sa berceuse **Wiegala** alors qu'elle est prisonnière du camp-ghetto nazi de Theresienstadt, en Tchécoslovaquie (aujourd'hui Tchéquie). Cette multi-instrumentiste, compositrice, poétesse et écrivaine juive travaille à l'infirmerie du camp, où elle reconforte les enfants avec ses chansons. Certains d'entre eux sont envoyés à Auschwitz et, en 1944, Weber se porte volontaire pour les accompagner, espérant y retrouver son mari, récemment déporté. Elle y sera assassinée avec son fils Tomáš.

**Gustav Mahler** est né dans une famille juive de Bohême, qui, à l'époque, faisait partie de l'Autriche-Hongrie. C'est en 1889 qu'il crée sa *Symphonie n° 1*, surnommée « Titan », dans laquelle plusieurs musicologues croient déceler des inspirations klezmer. Bien qu'on ne s'entende pas sur ce que Mahler avait précisément en tête au moment d'écrire ses thèmes à consonance folklorique, on s'accorde à dire que ceux-ci sont des évocations d'airs populaires entendus par le compositeur durant son enfance.

La **Rhapsodie roumaine n° 1** de **Georges Enesco** a été créée en 1903 à Bucarest, sous la direction de son compositeur. Elle est sans contredit la pièce la plus connue d'Enesco, qui en vint même à s'irriter qu'on lui demande de la jouer, au détriment du reste de son répertoire. L'œuvre s'inspire de sa Roumanie natale et de ses thèmes folkloriques, notamment le célèbre *Ciocărlia* [« Alouette »], qui donne au final de cette rhapsodie un irrésistible élan.

© Gabriel Paquin-Buki, 2025

## THE WORKS

---

This evening's concert bridges classical and folk music, two musical traditions between which history has drawn a line and which it has ranked in hierarchical ways. Yet both have in common a plethora of intertwined elements. Oktopus offers you a selection of its own arrangements of traditional klezmer pieces, and Romantic and early-20th-century works that show their composers' keen interest in folk styles.

Klezmer music stems chiefly from the Ashkenazi Jewish people and was developed mainly during the 19th century in the *shtetls* (villages) of Eastern Europe. Klezmer carries the burdens and tells the story of its people, and is known for eliciting both tears of laughter and sorrow. Its tunes, variously introspective and festive, were indispensable to all the stages of wedding celebrations. The **Kale bazetsn**, for example, accompanied a ritual known as "bazetsn di kale" (seating the bride) or "bazingen di kale" (singing to the bride). A highly expressive improvisation, it was performed to underscore the seriousness of transitioning to married life. The less codified "doina" takes on similar contours and lets a soloist shine brightly. **Oy Tate S'iz Gut** ["Oy daddy, it's good"] is a fast "bulgar"-type piece, which, together with the "freylekh," makes up most of the wedding repertoire. The more angular "kolomeyke" on the other hand, is a Ukrainian dance. Lastly, **Der Soldat in der Trenches** is a "terkisher," a military-sounding form of Ottoman origin.

**Franz Liszt** was one of the first major classical composers to turn his close attention to his homeland's folklore. In the 1840s, he spent time in Roma settlements, absorbing the culture of its people and striving to connect with his cultural identity after two decades far away from his native Hungary. Written between 1846 and 1854, then completed between 1882 and 1885, his 19 *Hungarian Rhapsodies* are based on folk themes he collected in these camps. The best known is undoubtedly the **Rhapsody No. 2**.

Notably, Liszt laid the foundations upon which **Brahms** in turn composed his 21 *Hungarian Dances* between 1867 and 1880. Some 20 years earlier, the Hungarian violinist Ede Reményi, who had sought refuge in Hamburg, opted to give a few performances in that city. It was recommended that a certain Johannes Brahms should accompany him on the piano. The latter adapted with disconcerting ease to the Hungarian folk pieces Reményi had added to the program, to test the young pianist. The two musicians went on to give several concerts, in the course of which Brahms refined his accompaniment of these popular Hungarian dances, which then became iconic works in his oeuvre.

The **Chagall Suite** was composed in 2017 in connection with the exhibition *Chagall: Colour and Music*. It draws from two of the Belarussian painter's works—*The Wandering Jew* and *The Falling Angel*—and was premiered right here at Bourgie Hall by the Magillah ensemble. The first movement is inspired by the world of Erik Satie, and the second cites Stravinsky, who frequently collaborated with Chagall.

In 1937, **Zoltán Kodály** travelled to the small town of Nagykálló, Hungary. There, he collected song, which he arranged for choir and orchestra some years later under the title **Kállai kettős** ["Two-Step from Kálló"]. Dedicated to the Hungarian State Folk Ensemble, the work became known in the West after being performed by Ukrainian violinist David Oistrakh in a version for violin and piano.

**Ilse Weber** wrote her lullaby **Wiegala** while a captive in the Nazi ghetto camp of Theresienstadt, Czechoslovakia [present-day Czechia]. A Jewish multi-instrumentalist, composer, poet, and writer, Weber worked in the camp's infirmary, where she would comfort children with her songs. When some were sent to Auschwitz in 1944, Weber voluntarily went with them, hoping to reunite with her husband, who had recently been deported there. She was murdered there, along with her younger son Tomáš.

**Gustav Mahler** was born into a Jewish family in Bohemia, which was then a part of Austria-Hungary. In 1889, he premiered his First Symphony, nicknamed "Titan," a work in which several musicologists have discerned klezmer inspiration. While not all scholars agree on what Mahler wished to express at the time he penned these folk-like themes, they do concur that they are reminiscent of the folk tunes the composer heard as a child.

**George Enescu's Romanian Rhapsody No. 1** was premiered in 1903 in Bucharest with the composer conducting. It is without question Enescu's best-known work, to the point where he grew irritated at being asked to perform it so often, while the rest of his output was neglected. This piece is inspired by his native Romania and by its folk music, including the well-known *Ciocârlia* ["Skylark"], which imbues the Rhapsody's finale with a stirring momentum.

© Gabriel Paquin-Buki, 2025  
Translated by Le Trait juste



## OKTOPUS

Figure importante de la musique du monde au Canada, Oktopus s'est produit à plus de 350 reprises, au pays et à l'étranger. La formation, qui se consacre principalement à la musique klezmer — celle, autrefois, des Juifs d'Europe de l'Est— se distingue par une approche personnelle incorporant des éléments des répertoires classique, québécois et jazz. En 2014, Oktopus a réalisé un premier album intitulé *Lever l'encre*, puis a lancé *Hapax* en 2017, un enregistrement qui a été en compétition aux prix Juno et aux Prix de musique folk canadienne. Après son passage en direct à *Toute une musique*, une émission de Radio-Canada, à l'été 2019, le diffuseur public a décidé d'en utiliser un extrait pour soumettre la candidature du Canada au Concours international des enregistrements de musique folk de la radio slovaque à Bratislava. Oktopus y a remporté le Prix spécial de la fusion la plus créative des traditions musicales anciennes et contemporaines, une première récompense pour le Canada à cet événement. En 2021, le groupe a lancé un troisième album, *Créature*, qui lui a valu d'être sélectionné aux prix Félix de l'ADISQ, aux Prix de musique folk canadienne et aux prix Opus. L'octuor Oktopus s'est formé en 2010 à l'initiative du clarinetiste Gabriel Paquin-Buki, qui en signe les arrangements et les compositions.

Oktopus is a major presence on the global music scene in Canada, with nearly 350 performances to its credit at home and abroad. The group's primary focus is klezmer music—the ancestral music of the Jews of Eastern Europe—, with a distinctive approach that incorporates elements from classical, Quebec, and jazz repertoire. After releasing their debut album, *Lever l'encre*, in 2014, Oktopus released *Hapax* in 2017, which was nominated for a Juno Award and a Canadian Folk Music Award. Following a live appearance on *Toute une musique* in the summer of 2019, Radio-Canada submitted a clip of that performance as Canada's entry in Slovak Radio's International Competition of Folk Music Recordings in Bratislava. Oktopus won the "Special prize for the most creative fusion of ancient and contemporary music traditions," a first for Canada in this competition. In 2021, Oktopus released their third album, *Créature*, which garnered nominations at the Gala de l'ADISQ, Canadian Folk Music Awards, and Opus Awards. Oktopus was formed in 2010 on the initiative of clarinetist Gabriel Paquin-Buki, who also crafts the arrangements and compositions they play.

Vous aimeriez aussi / You may also like



Photo © Kyle London

### ***Nuits méditerranéennes***

---

Mardi 25 mars — 19 h 30

---

**Paul Merkelo**, trompette  
**Chris Fossek**, guitare  
**Nathan Keezer**, percussions

Du flamenco en passant par la musique des Balkans, Paul Merkelo et ses compères nous font voyager au cœur du rythme et de l'émotion.

## Calendrier / Calendar

**Dimanche 23 février**  
**14 h 30**

STUDIO DE MUSIQUE  
ANCIENNE DE MONTRÉAL  
*Schubert, terre et ciel*

Lieder de Schubert – An 1

**Mardi 25 février**  
**19 h 30**

FRANCINE KAY, piano

Œuvres de Chopin, Debussy, Janáček,  
Kaprálová, Silvestrov et Suk

**Mercredi 26 février**  
**19 h 30**

IAN BOSTRIDGE, ténor  
JULIUS DRAKE, piano

Lieder de Schubert – An 1

## ÉQUIPE

Caroline Louis, direction générale et Olivier Godin, direction artistique  
Fred Morellato, administration  
Marjorie Tapp, billetterie  
Charline Giroud, marketing  
Thomas Chennevière, médias numériques  
Trevor Hoy, programmes  
William Edery, production  
Roger Jacob, direction technique  
Martin Lapierre, régie

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Pierre Bourgie, président  
Carolyne Barnwell, secrétaire  
Colin Bourgie, administrateur  
Paula Bourgie, administratrice  
Michelle Courchesne, administratrice  
Philippe Frenière, administrateur  
Paul Lavallée, administrateur  
Yves Théoret, administrateur  
Diane Wilhelmy, administratrice

## Salle Bourgie

Pavillon Claire et Marc Bourgie  
Musée des beaux-arts de Montréal  
1339, rue Sherbrooke Ouest

## ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

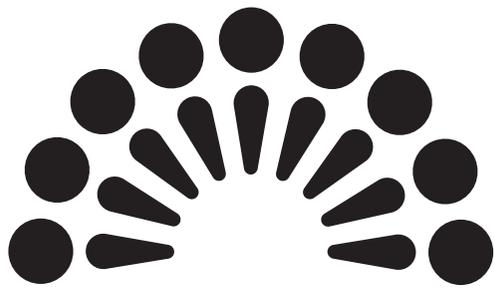
Arte Musica a été fondé et financé par Pierre Bourgie. Isolde Lagacé, directrice générale et artistique émérite, en a assumé la direction de 2008 à 2022.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

Arte Musica was founded and financed by Pierre Bourgie. Isolde Lagacé, General and Artistic Director emeritus, assumed the directorship of Arte Musica 2008 to 2022.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.



Salle Bourgie